

天主教華人牧民處

www.chinesechaplaincyparra.org



常年期第二十一主日（丙年）

2025年8月24日

進堂詠

上主，求你側耳俯聽我，拯救你的僕人。我的天主，我仰望你。上主，求你憐憫我，我終日呼求你。

讀經一

依撒意亞先知書 66:18-21

上主這樣說：「我要來聚集萬民，及各種語言的民族；他們都要前來，觀看我的榮耀。我要在他們中，施行奇事，並派遣生還的人，到外邦人那裡，即往塔爾史士、普特、路得、默舍客、洛士、突巴耳、雅汪，及遼遠的海島上，即沒有聽過我的聲譽，沒有見過我光榮的地方。

「他們要從各民族中，用馬、車、轎、騾、獨峰駝，把你們的弟兄，送到我的聖山：耶路撒冷，當作獻於天主的獻儀，好像以色列子民，用潔淨的器皿，將供物獻於上主的聖殿一樣：這是上主說的。我要從他們中間，選拔司祭和肋未人：這是上主說的。」——上主的話

答唱詠 詠117

【答】：你們往普天下去，宣傳福音。

領：列國萬民，請讚美上主；一切民族，請歌頌上主！【答】

領：因為他的仁愛，厚加於我們；上主的忠誠，必要永遠常存。【答】

讀經二

致希伯來人書 12:5-7,11-13

弟兄姊妹們：

你們竟然忘記了天主勸你們，好像勸子女所說的話：「我兒，不要輕視上主的懲戒，也不要厭惡他的譴責，因為上主懲戒他所愛的，鞭策他所接納的每個兒子。」

為接受懲戒，你們應該堅忍，因為天主對待你們，有如對待子女。那有兒子，做父親的，不懲戒他呢？

固然各種懲戒，在當時，似乎不是樂事，而是苦事；可是，以後，為那些這樣受過訓練的人，就會結出正義與和平的果實。

為此，你們應該伸直痿弱的手，及麻木的膝；你們的腳，應履行正直的路，叫瘸子不要偏離正道，反叫他獲得痊癒。——上主的話

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：主說：我是道路、真理、生命，除非經過我，誰也不能到父那裡去。

眾：亞肋路亞。



福音

聖路加福音 13:22-30

那時候，耶穌經過各城各鄉，前往耶路撒冷，隨處施教。

有一個人對耶穌說：「主，得救的人果然不多嗎？」

耶穌對群眾說：「你們竭力由窄門進入吧！我告訴你們：因為將來有許多人，想要進去，卻不能進去。及至家主起來，把門關上，你們在外面站著，開始敲門，說：主，請給我們開門吧！他要回答你們說：我不認識你們是那裡的。那時，你們會說：我們曾在你面前，吃過喝過；你也曾在我們的街市，施教過。」

「他要說：我告訴你們：我不認識你們是那裡的；你們這些作惡的人，都離開我吧！」

「幾時你們望見亞巴郎、依撒格、雅各伯，及眾先知，在天主的國裡，你們卻被摒棄在外面，你們只有哀號和切齒。將有從東從西，從北從南而來的人，參加天主國裡的筵席。」

「看！有最後的，將成為最先的，也有最先的，將成為最後的。」——上主的話

領主詠

上主，你使大地出產五穀百果，飽飫普世；你又以美酒舒暢人心。

天主教聖莫尼加堂 St. Monica's Catholic Parish
Corner Church Street and North Rocks Road, North Parramatta

牧民處熱線電話	0411 192 278 短訊 (SMS)、WhatsApp、微信 (wechat)、粵語及國語(普通話)留言
主任司鐸 / 華人專職司鐸:	林勝文神父 電話: 9630 1951 電郵: shingmanlam@gmail.com
主日彌撒時間:	粵語: 星期日上午11時30分 英語: 星期六黃昏5時, 星期日上午9時、黃昏6時
平日彌撒:	星期二至五上午9時15分 [英語, 附粵語講道]
明供聖體:	逢星期五上午9時15分彌撒後至10時45分 [附修和聖事]
修和聖事:	逢星期六下午4時至4時半, 每月第三主日上午10時15分至11時, 或與林勝文神父預約
病人傅油聖事 / 外送聖體:	請與林勝文神父聯絡 電話: 9630 1951 電郵: shingmanlam@gmail.com
婚配聖事:	請於婚配日期前至少12個月與林勝文神父聯絡
嬰孩聖洗聖事:	需與林勝文神父預約並在聖洗前準備妥當
成人聖洗聖事:	必須先參與慕道班(RCIA), 請與林勝文神父聯絡
牧民處地址:	8 Daking Street, North Parramatta, NSW 2151 www.chinesechaplaincyparra.org
牧民處辦公時間:	星期二至五 - 上午8時半時至下午2時半
堂區聯絡:	電話: 9630 1951 電郵: stmonicanp@bigpond.com

信仰探討講座

(聖奧斯定會主持)

逢星期日上午10時半至11時15分

在堂區會議室舉行, 歡迎參加

請參閱未來幾週的講座內容:

日期	內容	講者
31/08/25	當日讀經分享	Sr Pauline
07/09/25	舊約之旅 - 前先知書(下)	Bosco Yu
14/09/25	教理 - 新約的啟示 - 天國	Eric Wong

聖經幼稚園 (網上講座) 林勝文神父主講聖經各書卷導讀

逢每月第二及第四個星期六, 晚上8時至9時在網上舉行。

下次舉行日期: 2025年9月13日。

報名及查詢請WhatsApp 或傳短訊給牧民處熱線 0411 192 278

2025-2026年粵語成年人慕道班 粵語慕道班已開課,

以Zoom在網上進行。逢星期五晚上8時至9時半。

若您、您的家人或親友想認識主耶穌和天主教信仰,

我們誠意邀請您和他們參與。同時亦歡迎教友再慕道。

報名及詳情可聯絡林勝文神父(主講者)

(02) 9630 1951, shingmanlam@gmail.com,

whatsapp 牧民處熱線 (0411 192 278) 或掃描附上的二維碼



香港主教周守仁樞機牧訪

周樞機將於 2025 年 9 月 14 日 (星期日), 蒞臨本堂主持 11 時半的粵語彌撒。彌撒後有簡單素食午餐。有關詳情請參閱有關單張。餐券將於 8 月 31 日開始預售。

周守仁樞機英語講座

主題: 橋樑的建立 (Bridge Building)

日期與時間: 2025 年 9 月 15 日 (星期一) 晚上 6 時至 8 時

地點: 巴拉瑪打聖博德主教座堂禮堂

參與者必須登記, 請用附上的二維碼。

費用全免, 歡迎參加。



聖經人物趣談 (林神父主持)

2025年9月21日 (星期日) 下午1時半至2時, 在禮堂舉行。

本主日答唱詠選自聖詠 117 篇。

這是《聖詠集》內最短的詩篇，只有兩節；作者不詳，但卻十分重要。詩人請普世人類頌揚上主，並預言因默西亞的來臨，萬民和諸邦都要讚美上主。保祿宗徒在他的書信亦引用這聖詠（見羅 15:11），以證明耶穌基督解救全人類。

這篇答唱詠明顯地呼應本主日的讀經一（依 66:18-21）和福音（路 13:22-30），都是有關全人類，因天主聖子（默西亞）而得救援。

主耶穌啟示救恩真的出自猶太人，但到默西亞到臨時（即是祂自己），祂把救恩賦予給萬民，所有人都可以欽崇這位唯一的真神（見瑪 28:16-20；若 4:19-26）。

禧年禱文

天父，願祢藉着祢的聖子——我們的兄長耶穌基督，所賦予我們的信德，和聖神在我們心中燃點的愛德火焰，重振我們對祢神國的望德。

願祢的恩寵轉化我們，使我們努力不懈地栽種福音的幼苗。但願那些福音幼苗，使人類和宇宙萬物由內而外得以轉化，並能懷着確切的希望，期待新天新地的來臨，那時，邪惡勢力要全被摧毀，祢的榮耀卻要永遠常存。

願禧年的恩寵重振我們這些希望的朝聖者，對天國寶藏的渴求。願這同一恩寵使我們救主的喜樂與平安惠及普世萬民。願讚頌和光榮歸於祢——天主，至於無窮之世。亞孟。



Scripture - Luke 13:22-30

Observation - Today's gospel passage is a reminder that salvation requires consistent effort, careful self-examination and a true desire to follow Christ - it is a narrow, and the *only* door which will lead us to God. Jesus encourages the Jews to 'make every effort' to enter through the door, because many will try but not be able to - although they may be considered religious by believing in the one, true God, the Scriptures and living in accordance with them, their passiveness is obstructing their ability to make sustained and intentional actions such as repenting for one's sins, taking time to understand the Gospel or to build a personal relationship with Christ. Jesus acknowledges the path to salvation is not simple, but it is something which requires urgent attention and care because we do not know when the door will be eternally closed, and the final judgement delivered. Those who were complacent and dismissive with their faith, or did not understand the importance of knowing the heart of Christ will reap the consequences of their delayed realisations - as Jesus asserts, there will be intense sorrow, regret and anger (the weeping, gnashing of teeth) when we are separated from God.

Application - The passage can be condensed into a single question which we can ponder - am I doing everything I can to love and know Christ, and his teachings? It can be easy to identify as a Catholic and be theologically and scientifically well versed in the arguments for Christ. We may attend Church every Sunday, but it will serve no purpose if we are inattentive and mindless. Thus, Jesus encourages us that it is never too late for self-reflection, prayer and adoration, because it is through these moments are we able to come close to God. It is also in these pockets of serenity are we able to (hopefully) wonder, when was the last time I sinned, and I willingly chose to go confession? Seeking repentance is not simple - after all, we are admitting we are flawed and have made a mistake - but Jesus reminds us to 'make every effort'; that is, to *strive* for a life that is eternal and worth working hard for.

Prayer - Dear Lord, may you give myself and those around me strength to always seek you in our daily lives. Help us to be more attentive and mindful of what we say and how we behave - and that in the inevitable occasion where we sin, we humbly come before you and ask for your forgiveness, doing our best to not make that same mistake again. May we keep this message of the closing of the narrow door in our hearts and mind as we enter into a new week. Amen.

Youth Announcements

HSC blessings - 28th September 2025

If you are sitting HSC this year and would like to receive HSC blessing, please get in touch with Cheryl on 0432 205 327 so that we can inform Fr Lam. It will be during the Masses on September 28th.

St Monica's Got Talent 2025

Yes! After last year's success, we will once again host St Monica's Got Talent to fundraise for the upkeep of our parish and church building. This year's event will be held on November 15th. If you are interested in performing, please contact Raphael on 0420 947 121. Any acts are welcome, especially non-musical acts as we only had musical acts last year!



St. Monica's Parish

North Parramatta

ST MONICA'S
CATHOLIC PARISH AND PRIMARY SCHOOL COMMUNITY

The 21st Sunday in Ordinary Time - Year C

24th August 2025

ENTRANCE ANTIPHON

Turn your ear, O Lord, and answer me; save the servant who trusts in you, my God. Have mercy on me, O Lord, for I cry to you all the day long.

FIRST READING

ISAIAH 66:18-21

The Lord says this: I am coming to gather the nations of every language. They shall come to witness my glory. I will give them a sign and send some of their survivors to the nations: to Tarshish, Put, Lud, Moshech, Rosh, Tubal, and Javan, to the distant islands that have never heard of me or seen my glory. They will proclaim my glory to the nations. As an offering to the Lord they will bring all your brothers, on horses, in chariots, in litters, on mules, on dromedaries, from all the nations to my holy mountain in Jerusalem, says the Lord, like Israelites bringing oblations in clean vessels to the Temple of the Lord. And of some of them I will make priests and Levites, says the Lord. *The word of the Lord*

RESPONSORIAL PSALM

Ps 116

(R.) Go out to all the world and tell the Good News.

1. O praise the Lord, all you nations, acclaim him all you peoples! (R.)
2. Strong is his love for us; he is faithful for ever. (R.)

SECOND READING

HEBREWS 12:5-7, 11-13

Have you forgotten that encouraging text in which you are addressed as sons? My son, when the Lord corrects you, do not treat it lightly; but do not get discouraged when he reprimands you. For the Lord trains the ones that he loves and he punishes all those that he acknowledges as his sons. Suffering is part of your training; God is treating you as his sons. Has there ever been any son whose father did not train him? Of course, any punishment is most painful at the time, and far from pleasant; but later, in those on whom it has been used, it bears fruit in peace and goodness. So hold up your limp arms and steady your trembling knees and smooth out the path you tread; then the injured limb will not be wrenched, it will grow strong again. *The word of the Lord*

GOSPEL ACCLAMATION

Alleluia! Alleluia!

I am the way, the truth, and the life, says the Lord; no one comes to the Father, except through me. Alleluia! Alleluia!

GOSPEL

LUKE 13:22-30

Through towns and villages Jesus went teaching, making his way to Jerusalem. Someone said to him, 'Sir, will there be only a few saved?' He said to them, 'Try your best to enter by the narrow door, because, I tell you, many will try to enter and will not succeed.'

'Once the master of the house has got up and locked the door, you may find yourself knocking on the door, saying, "Lord, open to us" but he will answer, "I do not know where you come from." Then you will find yourself saying, "We once ate and drank in your company; you taught in our streets" but he will reply, "I do not know where you come from. Away from me, all you wicked men!"

'Then there will be weeping and grinding of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves turned outside. And men from east and west, from north and south, will come to take their places at the feast in the kingdom of God.'

'Yes, there are those now last who will be first, and those now first who will be last.'

The Gospel of the Lord

COMMUNION ANTIPHON

The earth is replete with the fruits of your work, O Lord; you bring forth bread from the earth and wine to cheer the heart.



耶穌說了一個隱喻性的比喻：一個舉辦宴會的主人在某個特定時刻將大門鎖上，一些遲到的賓客因此被隔絕於門外。雖然這些人企圖運用自己的身份以及和主人之間的特殊關係，但卻毫無作用；主人不但聲明根本不認識他們，更嚴厲地稱他們是作惡的人，將他們隔絕在大門之外。讀者由接下去的經文可以瞭解，這些人象徵那些自認為是天國選民，卻不遵從祖先和先知們的教導的猶太人，他們將被摒棄在天國之外，在那裡「只有哀號和切齒」。這句話是猶太末世思想文化中常見的表達方式（參閱：瑪八11-12、十三42），生動地顯示出那些被排除在末世性慶典之外的人所遭遇的情況，和這些自認為是選民的猶太人不同的是，從廣大外邦世界將有許多人得以進入末世性的天國。

福音作者最後用一句在復活後廣為流傳的話，讓耶穌為自己剛剛說過的隱喻做出詮釋：「落後的將成為領先的，領先的將成為落後的。」進入天國的條件並不是一個人先天的血統或出身，而在於是否真實地「竭力從窄門進去」。然而，這句話並沒有把猶太人完全地排除在天國之外，也沒有將被接納入天國的人完全看做是外邦人；每一個「落後者」只要接受耶穌的呼籲，認真地採取行動，都將成為「領先的」得以通過窄門進入天國。

這段福音經文的內容相當程度地反應了歷史中的耶穌所作過的宣講。路加記載這段經文，目的並不在於明確地指出到底有多少人將進入天國，而是呼籲每一個人善用目前的時機，立刻採取行動，竭力爭取天國。

對今日的基督徒而言，這段經文具有非常清楚的警告意義：凡是自以為認識耶穌基督的人，都應按著祂的教導生活，將眼光注意在永遠的得救上。教會歷史中相當長的時間誤解了這段經文的真正含意，因而主張只有很少的人才會得救，絕大部分的人都將喪亡。事實上，這並不是福音經文真正的意義。天主願意所有的人都得救（參閱：弟前二4），祂把救恩白白賞賜給每一個人，但是人也必須有相稱的行動，努力按著所得到的救恩生活，否則將會失去已得到的救恩，再次淪落永遠的懲罰之中。

歡迎把這通訊
帶回家細閱

<http://www.ccreadbible.org>